

“谁[だれ]”・“什么[なに]”・“哪个[どれ]”

——中国語疑問詞の意味機能分担をめぐる問題

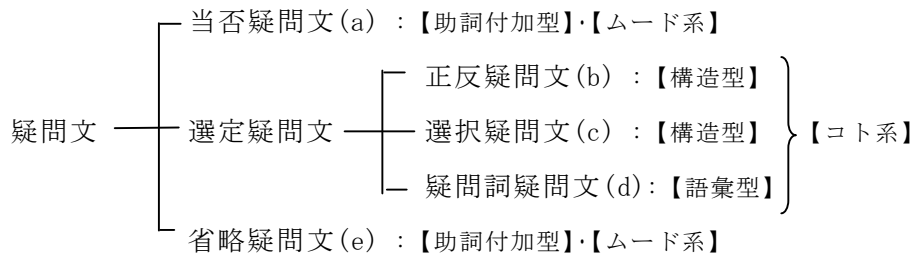
木村英樹 (東京大学)

1 中国語の疑問文

1.1 疑問文の種類

- a 当否疑問文： 小龙 来 吗？ [小龍は来ますか？]
小龍 来る SF
- b 正反疑問文： 小龙 来 不 来？ [小龍は来る来ない→小龍は来ますか？]
小龍 来る NEG 来る
- c 選択疑問文： 小龙 来 还是 小明 来？ [小龍が来ますかそれとも小明が来ますか？]
小龍 来る それとも 小明 来る
- d 疑問詞疑問文： 谁 来？ [誰が来ますか？]
誰 来る
- e 省略疑問文： 小龙 呢？ [小龍は？]
小龍 SF

1.2 疑問文の類型



- (1) 我 不 知道 [明天小龙来不来]。 [明日小龍が来るのか来ないのかを私は知らない]
私 NEG 知る
- (2) 我 不 知道[明天小龙来还是小明来]。 [明日小龍が来るのか小明が来るのかを私は知らない]
- (3) 我 不 知道[明天谁来]。 [明日誰が来るのかを私は知らない]
- (4) *我 不 知道[小龙来吗]。 [*小龍は来るかを私は知らない]
- (5) *我 不 知道[小龙呢]。 [*小龍はを私は知らない]
- (6) a. 誰が来るかが問題です。
b. いつ来るかを訊いてほしい。
c. どこに行くかに依ります。

♣ 「か」は名詞化マーカー？「明日来ますか？」は体言止め？

2 疑問詞の意味機能

2.1 疑問詞一覧

	指示詞	数詞	名詞	句 (phrase)
[人]			谁 [だれ]	
[事物]			什么 [なに]	
[事物・人]	这-个 那-个 哪-个 [どれ・どの]			
[場所]	这里 那里 哪里/哪儿 [どこ]			
[方向]	这边 那边 哪边 [どっち]			
[時間]	这会儿 那会儿 哪会儿/多会儿 [いつ]			
[様態]	这样 那样 怎么样 [どんな]			
[方法・経緯]	这么 那么 怎么 [どう・どうして]			
[程度]	这么 那么 多/多么 [どれほど]			
[数]		几 (-个) [何〜]		
[(数)量]			多少 [いくら]	
[時間]				什么 + 时候 [いつ] [なに + とき]
[原因・目的]				为 + 什么 [なぜ] [ために + なに]

2.2 “几”と“多少”

2.2.1 従来の説明

(7) ① “几”は10以下の数の回答が予想される場合に用いるが、“多少”は数の大小を問わない。

② 序数には原則として“几”を用いる。

♣ ①と②の間の意味的関連は？

(8) 甲：“你 买了 几-瓶 啤酒？” [ビールを何本買いました？]

あなた 買う-ASP 何-瓶 ビール

乙：“四-瓶。” [4本。]

(9) 甲：“你 买了 这么 多 啤酒！ 买了 多少？” [あなた、こんなにたくさんビール

あなた 買う-ASP これほど 多い ビール 買う-ASP いくら 買って！どれくらい買ったの？]

乙：“四-打。” [4ダース。]

(10) 甲：「ビール、あと何本残ってる？」

乙：「4本。」

(11) 甲：「甲子園って何人くらい収容できるんですか？」

乙：「5万人くらいじゃないですか？」

(12) 甲：“明天 星期-几？” [明日は何曜日ですか？]

明日 週 -何

乙：“星期-三。” [水曜日です。]

週 -3

(13) 甲：“今天 几-月 几-号？” [今日は何月何日ですか？]

今日 何-月 何-日

乙：“十二-月 二十八-号。” [12月28日です。]

(14) 甲：“你 看 第 几-页？” [あなたは第何頁を読みますか？]

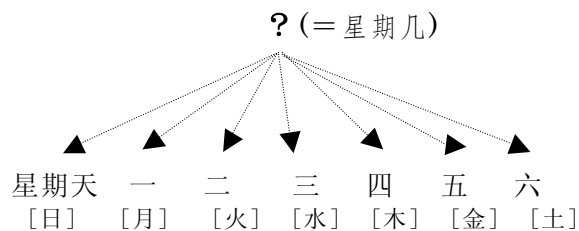
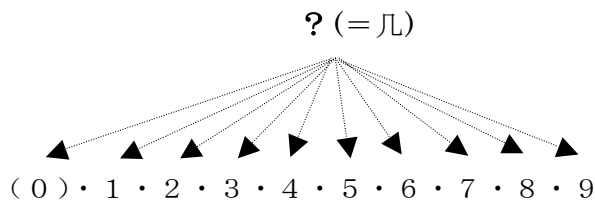
あなた 見る 第 何-頁

乙：“我 看 第 六十七-页。” [第67頁を読みます。]

2.2.2 疑問基数詞としての“几”——「基数」を問う疑問詞

(15) 三十几？ [三十いくつ？]

(16) 几万几千几百？ [何万何千何百？]



機能拡張

(17) 疑問基数詞 [+序列選択性] ——→ 序数詞機能

2.2.3 “几”と“多少”の機能分担——<数>と<量>の認識の反映

● <並ぶ>ものとしての<数>= 選択的対象

● <計る>ものとしての<量>= 記述的対象



“几” : <数>の**選択**を求める vs. “多少” : <量>の**記述**を求める
⇕ 选择指示

(cf. “哪-个 菜” [どの料理])

vs. “什么 菜” [なんの料理 ; どういう料理])

2.3 “谁”と“什么”と“哪一个”

2.3.1 “谁”の用法

2.3.1.1 記述的同定の要求

(18) 甲：“爸！袁世海 是 谁？” [お父さん！袁世海って誰？]

お父さん 袁世海 ～である 誰

乙：“他 是 一个 很 有名的 京剧 演员。” [有名な京劇俳優だよ。]

彼 ～である 1-CL とても 有名な PART 京劇 俳優

2.3.1.2 選択的同定の要求

(i) non-deictic な選択(=anaphoric な選択)

(19) 甲：“老虎队里，你 最 喜欢 谁？” [タイガースのなかでは誰が一番好きですか？]

タイガース-なか あなた 最も 好む 誰

乙：“我 最 喜欢 今冈。” [今岡が一番好きです。]

私 最も 好む 今岡

(20) 你们 班，谁 个子 最 高？ [あなたたちのクラスでは、誰が一番背が高いですか？]

あなた クラス 誰 背丈 最も 高い

(21) 甲：“这 是 谁 的 雨伞？” [これは誰の傘ですか？]

これ ～である 誰 PART 傘

乙：“是 小 龙 的 雨 伞 。” [小龍の傘です。]

～である 小龍 PART 傘

(22) 小 龙 和 小 明，谁 个 子 高？ [小龍と小明では、*誰/どっちが背が高いですか？]

小龍 と 小明 誰 背丈 高い

(ii) deictic な選択(=指示的選択)

(23) 甲：“这些人 都 是 你 的 同学？” [この人たち、皆あなたのクラスメート

これら 人 いずれも ～である あなた PART 学友 ですか？]

乙：“是 啊。” [そうですよ。]

～である SF

甲：“(??)谁 / 哪一个 是 李 小 龙？” [*誰/どれが李小龍さんですか？]

誰 どれ-CL ～である 李小龍

乙：“站-在 柜 台 前 边 抽 烟 的 那-个 人 就 是。”

立つ- ～に カウンター 前 喫煙する PART あれ-CL 人 まさしく ～である

[カウンターの前に立ってタバコと吸っているあの人がそうです。]

(24) 这-两 个人，你 猜 (??)谁 / 哪一个 是 小 龙 的 哥 哥？

これ ふたり あなた 推測する 誰 どれ-CL ～である 小龍 PART 兄

[この二人、*誰/どっちが小龍のお兄さんだと思う？]

2.3.1.3 “谁”の意味機能

記 述	選 択	
	non-deictic	deictic
+	+	-/+

2.3.2 “什么”と“哪一个”の用法

2.3.2.1 記述的同定の要求

(25) 甲：“这是 什么？” [これは何ですか？]

これ ~である 何

乙：“这是 梧桐树的 果实，叫 胖大海。” [これはアオギリの実で、胖大海(パンターハイ)といます。]
これ ~である アオギリ PART 実 呼ぶ 胖大海 ハイ)

(26) 他说 什么呢？ [彼はなにを言ってるんでしょう]

彼 言う 何 SF

2.3.2.2 選択的同定の要求

(i) non-deictic な選択(≡anaphoric な選択)

(27) 水果中，你 最 喜欢 什么 / 哪一种？ [果物のなかでは何/どれが一番好きですか？]

果物-なか あなた 最も 好む 何 どれ-CL

(28) 西瓜 和 香瓜，你 喜欢 什么 / 哪一种？ [スイカとメロンでは、*何/どっちが好きですか？]

スイカ と メロン あなた 好む 何 どれ-CL

(ii) deictic な選択

(29) 这些 画儿中 有 一-张 是 我 孩子 画的。你 猜 是 *什么 / 哪-张？

これら 絵-なか ある 1-CL ~である 私 子供 描く PART あなた 推測する ~である なに どれ-CL

[この何枚かの絵のなかに、私の子供が描いたものが一枚あります。*何/どれだと思います？]

(30) 这 两-张 画儿，你 喜欢 *什么 / 哪-张？

これ 2-CL 絵 あなた 好む 何 どれ-CL

[この2枚の絵のうち、*何/どっちが好きですか？]

2.3.2.3 【“谁”、“什么”、“哪一个”の意味機能】(暫定版)

	記 述	選 択	
		non-deictic	deictic
谁	+	+	-/+
什么	+	+	-
哪一个	-	+	+

2.3.2.4 “什么”の主語非適性⇒実体性の欠如

(31) a. 水果中，*什么 含 维生素C 最 多？ [果物のなかでは何がビタミンCを一番多く含んで
果物-なか 何 含む ビタミンC 最も 多い いますか？]

b. 水果中，什么 水果 含 维生素C 最 多？ [果物のなかでは何の果物がビタミンCを
果物-なか 何 果物 含む ビタミンC 最も 多い 一番多く含んでいますか？]

- (32) a. 西瓜 和 香瓜, *什么 大?” [スイカとメロンでは、*なにが大きいですか?]
 スイカ と メロン 何 大きい
 b. 西瓜 和 香瓜, 哪-个 大?” [スイカとメロンでは、どっちが大きいですか?]
 スイカ と メロン どっち 大きい
- (33) a. ?什么 叫 他 那么 高兴? [なにが彼をそんなに喜ばせているのですか?]
 何 ~に(させる) 彼 あれほど うれしい
 b. 什么 事情 叫 他 那么 高兴?
 何 事

2.3.2.5 目的語に立つ“什么”の意味機能

- (34)=(27) 水果中, 你 最 喜欢 什么?” [果物のなかでは何が一番好きですか?]
 果物-なか あなた 最も 好む 何
- (35) 你 想 吃 什么? [あなたは何が食べたいですか?]
 あなた ~したい 食べる 何
- (36) 吃 食堂 踢 前锋 排 戏票 ……
 食べる 食堂 蹴る フォワード 並ぶ 芝居のチケット
 [外食をする] [フォワードを務める] [芝居のチケットに並ぶ]
- (37) “你 做 什么 呢?” [何をしてるの?]
 する 何 SF

● 事物の種類・内容を問う

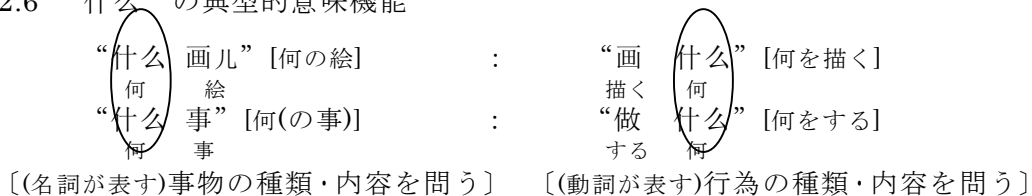
- (38) 什么 水果 / 什么 书 / 什么 话 / 什么 画儿 / …… 什么 事 / 什么 东西
 [何の果物] [何の本] [何の話] [何の絵] [何(の事)] [何(の物)]

● 動作行為の種類・内容を問う場合

- (39) 吃 什么 / 看 什么 / 说 什么 / 画 什么 …… 做 什么・干 什么
 [何を食べる] [何を読む] [何を話す] [何を描く] [何をやる]

- (40) 干 什么 > 干么 [何をやる] (疑問動詞)
 する 何 語彙化

2.3.2.6 “什么”の典型的意味機能



“什么”:

モノ・コトの属性的・概念的內実を問う = 属性疑問代名詞機能

非実体的、非個体的

2.3.2.7 コーパスにみる“什么”の機能分布

	老舍作品(35万字)	王朔作品(48万字)
主語 (__ V)	22 (8.4%)	16 (2%)
前置詞の目的語 (Prep. __)	4 (0.1%)	16 (2%)
動詞の目的語 (V __)	102 (39%)	311 (49%)
連体修飾語 (__ N)	132 (50%)	289 (46%)
計	260	632

- (41) 什么 叫 兴奋? (王朔) [(何が興奮と称されるか→) 興奮とは何か?] (老舍 11、王朔 13)
何 称する 興奮
- (42) 什么 是 美? (老舍) [(何が美であるか→) 美とは何か?] (老舍 11、王朔 3)
何 ~である 美
- (43) 你 凭__什么 指责 我? (王朔) (老舍 3、王朔 15)
あなた ~に頼って 何 とがめる 私
 [何を以って私をとがめるのか?]
- (44) 老三 不知 因为__什么 而 极 兴奋。(老舍)
老三 分からない ~によって 何 Conj. すごく 興奮する
 [老三は、なぜだか大いに興奮していた。]
- (45) 也 说不上 是 对__什么 留恋。(王朔)
同様に うまく言えない ~である ~に対して 何 未練に思う
 [何に未練があるのかもうまく言えない。]
- (46) “什么”直接修饰名词是问事物的性质或种类, …… “什么”单用, 指事物不指人, ……
[名詞を直接修飾する場合の“什么”は事物の性質または種類を問い、……単独で用いる “什么”は事物を指し、人を指さない……] (朱德熙 1985:89)

2.3.2.8 “什么”と“哪一个”の意味機能の対立

- “哪一个”：実体的・個体的・具象的
- “什么”：属性的・概念的・類的・抽象的

- (47) 我 不 喜欢 猫。[私は猫が嫌いです。]
NEG 好む 猫
- (48) 你 看! 阳台上 有 一只 猫。[ほら! ベランダに猫がいる。] (cf.大河内 1985)
あなた 見る ベランダ-上 ある 1-CL 猫

2.3.3 まとめ——【“谁”、“什么”、“哪一个”の意味機能分担】(決定版)

2.3.3.1 “什么” vs. “哪一个”

	属性記述要求	個体指定要求
事物	什么	哪一个

2.3.3.2 “谁”の機能の位置づけ

【話者Aタイプ】

	属性記述要求	個体指定要求
事物	什么	哪一个
人	谁	

【話者Bタイプ】

	属性記述要求	個体指定要求	
		non-deictic	Deictic
事物	什么	哪一个	
人	谁		

<参考文献>

大河内康憲 1985. 「量詞の個体化機能」, 『中国語学』 232号.

朱德熙 1985. 『语法讲义』, 北京: 商务印书馆.